



สำนักภาษาต่างประเทศ

| | | | |
|------------------|---|------|----------|
| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
| ประเทศ | สาธารณรัฐประชาชนจีน | หมวด | เศรษฐกิจ |
| ข่าวประจำวัน | ๑๗ กรกฎาคม ๒๕๖๑ | | |
| หัวข้อข่าว | จีนร้องเรียนต่อองค์การการค้าโลกกรณีภาษีศุลกากรของสหรัฐอเมริกา | | |

กระทรวงพาณิชย์จีนกล่าวในแถลงการณ์ว่า จีนได้ยื่นข้อร้องเรียนต่อองค์การการค้าโลก (World Trade Organization : WTO) เมื่อวันที่จันทร์ที่ผ่านมามีมูลค่าที่สหรัฐอเมริกาขึ้นภาษีนำเข้าสินค้าจีนที่มีมูลค่ากว่า ๒๐๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ

การยื่นข้อร้องเรียนครั้งนี้เกิดขึ้นหลังจากที่กระทรวงพาณิชย์จีนได้ยื่นข้อร้องเรียนต่อ WTO ไปแล้วเมื่อวันที่ ๖ กรกฎาคม ต่อกรณีที่สหรัฐอเมริกาขึ้นภาษีนำเข้าสินค้าจีนที่มีมูลค่ากว่า ๓๔,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ

การขึ้นภาษีสินค้าของสหรัฐอเมริกาที่พุ่งเป้าไปที่สินค้าจีนนั้น อยู่บนฐานของมาตราที่ ๓๐๑ ของกฎหมายว่าด้วยการค้าปี ๒๕๑๗ ซึ่งเป็นกฎหมายภายในประเทศของสหรัฐอเมริกาเอง

เมื่อสัปดาห์ที่แล้วกระทรวงพาณิชย์จีนกล่าวโต้แย้งเป็นรายประเด็นต่อแถลงการณ์ของสหรัฐอเมริกาที่ใช้อำนาจตามมาตรา ๓๐๑ นี้ว่า สงครามทางการค้าที่สหรัฐอเมริกาคือผู้ริเริ่มแต่เพียงฝ่ายเดียวไม่มีฐานทางกฎหมายระหว่างประเทศมารองรับเลยแม้แต่น้อย

สหรัฐอเมริกาได้ดำเนินการตรวจสอบเงินภายใต้มาตรา ๓๐๑ แต่เพียงฝ่ายเดียวเมื่อปีที่แล้ว แม้ว่าจะมีความไม่เห็นด้วยจากจีนและประชาคมโลกก็ตาม

โดยรายงานการตรวจสอบดังกล่าวได้เปิดเผยออกมาเมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมา และประกาศขึ้นภาษีสินค้านำเข้าต่อสินค้าของจีนมูลค่า ๓๔,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ ไปเมื่อวันที่ ๖ กรกฎาคม โดยได้เพิกเฉยต่อข้อเสนอแนะที่ไม่เห็นด้วยกว่าร้อยละ ๙๑ ที่ได้รับ

กระทรวงพาณิชย์จีนเน้นย้ำว่า การขึ้นภาษีของสหรัฐอเมริกานั้นเป็นการกระทำแต่ฝ่ายเดียว เป็นลัทธิปกป้องนิยมและเป็นการกีดกันทางการค้าโดยแท้ และถือเป็นการละเมิดหลักการพื้นฐานของ WTO ในการปฏิบัติต่อประเทศที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง (Most-Favored Nation Treatment) รวมถึงจิตวิญญาณและหลักการของกฎหมายระหว่างประเทศอย่างชัดเจน

นายวาน เจ้อ หัวหน้านักเศรษฐศาสตร์ประจำศูนย์ความร่วมมือระหว่างประเทศ คณะกรรมการพัฒนาและปฏิรูปแห่งชาติ กล่าวว่า เจตนาที่แท้จริงของรัฐบาลสหรัฐอเมริกาในการก่อความขัดแย้งทางการค้ากับประเทศอื่น ๆ ก็เพื่อเบี่ยงเบนความสนใจต่อปัญหาภายในประเทศของตัวเอง เช่น เรื่องช่องว่างทางฐานะและการว่างงาน

นายวาน กล่าวในงานสัมมนาเมื่อไม่นานนี้ว่า เพื่อตอบโต้กรณีดังกล่าว สิ่งจีนควรทำคือการผลักดันการปฏิรูปเศรษฐกิจและการเปิดตลาด รวมถึงทำงานร่วมกับประเทศอื่น ๆ ในโลก เพื่อส่งเสริมการค้าเสรีและการค้าพหุนิยม

นายตง เอียน นักวิจัยอาวุโสแห่งสถาบันสังคมศาสตร์จีน กล่าวว่า จีนจะต้องรักษาระบบการค้าพหุภาคีพร้อมกับยึดมั่นในแนวนโยบายการเปิดตลาดอย่างต่อเนื่อง

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | http://usa.chinadaily.com.cn/a/201807/17/WS5b4d2af5a310796df4df6c99.html |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๗ กรกฎาคม ๒๕๖๑ |

| |
|---|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.chiandaily.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |
|---|

| | | | |
|---------------|--------------------------|------------------------------------|-------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นายวิวัฒน์ ฮมภิรมย์ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/๖๑ | ๑๐/๖๑ |
| ผู้ทาน | นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |

Nation complains to WTO over US tariffs

By JING SHUIYU | China Daily | Updated: 2018-07-17 07:32

China lodged a complaint on Monday to the World Trade Organization regarding the United States' proposed tariffs on \$200 billion worth of Chinese imports, the Ministry of Commerce said in a statement.

It followed the recent complaint that the ministry filed on July 6 to the WTO about the US' early round of levies on \$34 billion worth of Chinese goods.

US tariff hikes targeting Chinese goods were based on Section 301 of the Trade Act of 1974, its domestic trade law.

"The US' unilateral initiation of a trade war has no international legal basis at all," the ministry said last week in a point-by-point response to the US statement under Section 301.

The US unilaterally launched a Section 301 investigation against China last year despite opposition from China and the international community.

It released an investigation report in March, and imposed tariffs on \$34 billion worth of Chinese goods on July 6 in disregard of 91 percent opposition in the comments it received.

"The (US) tariffs are typical unilateralism, protectionism and trade bullying. They are a clear violation of the basic WTO principle of most-favored-nation treatment as well as the basic spirit and principles of international law," the ministry stressed.

Wan Zhe, chief economist of International Cooperation Center with National Development and Reform Commission, said the real intention of the US government initiating trade conflicts with other countries is to distract attention from its internal contradictions, such as the wealth gap and job losses.

Against such a backdrop, what China should do is to continue to push ahead with economic reform and opening-up, and work with the rest of the world to support free trade and multilateralism, Wan said at a recent seminar.

Dong Yan, a senior researcher at the Chinese Academy of Social Sciences, said China should firmly uphold the multilateral trading system while sticking to its established agenda of further opening-up.

<http://usa.chinadaily.com.cn/a/201807/17/WS5b4d2af5a310796df4df6c99.html>